



1.

Strawberry Sailor Singers

Tekstverklaring liederen

11 MOLLY MALONE

Cockies and Musseis

In Dublin's fair city,
where the girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet Molly Malone,
As she pushed her wheel-barrow, Through
streets braad and narrow,
Crying cockies and musseis, alive, alive-O!

Chorus:

*A live, alive-O! alive, alive-O!
Crying cockles and mussels, alive, alive-O!*

She was a fish-monger, but sure 'twas no
wonder,
For so we re her father and mother before,
And they each wheeled their barrow,
Thraugh streets braad and narrow,
Crying cockies and musseis, alive, alive-O!

She died of a fever, and no one could save
her,
And that was the end of sweet Molly Malone,
Now her ghost wheels her barrow,
Thraugh streets braad and narrow,
Crying cockies and musseis, alive, alive-O!

MOLLY MALONE

Kokkels en Mosselen

In het mooie Dublin
waar de meisjes zo knap zijn,
zag ik voor het eerst die lieve Molly Malone.
Ze duwde haar kar
door de brede en smalle straten,
en riep: "Levende kokkels en mosselen!"

Refrein:

*Levende, levende. levende, levende,
Roepend: "Levende kokkels en mossels".*

Ze was een visvrouw, maar dat was geen
wonder,
want dat waren haar vader en moeder ook
geweest.
En ook die duwden elk hun kar
door brede en smalle straten terwijl ze riepen:
"Levende kokkels en mosselen!"

Ze stierf aan koorts en niemand kon haar
redden
en dat betekende het einde van die lieve Molly
Malone.
Nu duwt haar geest de kar door brede en
smalle straten
en roept: "Levende kokkels en mosselen!"



"Molly Malone" (ook bekend als **"Cockies en Musseis"**) is een populair lied dat de status heeft verworven van een Iers volkslied. Het is het officiële volkslied van de stad Dublin in Ierland. Het lied wordt gezongen door de supporters van Dublin GAA, Leinster Rugby teams en de Ierse internationale rugby - ploeg, en vertelt het verhaal van een mooie 'fishmonger' die haar handel dreef in de straten van Dublin, maar jong stierf, aan een koorts.

Er is echter geen bewijs dat de song is gebaseerd op een echte vrouw die leefde in de 17e eeuw, of op enig ander tijdstip, ondanks de beweringen dat de gegevens van haar geboorte - en sterfdatum zijn gevonden. Hoewel er veel van deze "Molly" Malones werden geboren in Dublin door de eeuwen heen, is geen enkel bewijs dat hen koppelt aan de gebeurtenissen in het lied. De naam "Molly" is ontstaan als een vertrouwde versie van de namen Maryen Margaret.

Geschreven en gecomponeerd door James Yorkston, afkomstig van Edinburgh. Niet eerder dan het begin van 1880. Het lied is in een

vertrouwde tragikomische vorm populair in deze periode.

Een fishmonger is iemand die vis en zeevruchten verkoopt.
(Visvrouw als beroepsnaam, "vrouw" wordt in dit geval niet gebruikt in de betekenis van het woord "echtgenoot")

De term "fishmonger" is eigenlijk verbonden met de prostitutie, althans in de tijd van Shakespeare (zie de dialoog tussen Hamiet en Polonius).
De "kokkels en mosselen" wijzen ook in die richting en versterken de dubbelzinnigheid.



©Strawberry Sailor
Singers

Molly
Malone